

Debian-10n-portuguese

Fazendo Parte do Time



LATINOWARE 2016 – 20 de Outubro de 2016

Contato

- <http://wiki.debianbrasil.org/Traduzir>

Debian-l10n-portuguese@lists.debian.org

<https://lists.debian.org/debian-l10n-portuguese>

<irc://irc.debian.org/debian-l10n-br>

Quem pode fazer parte?

Todos que podem disponibilizar pelo menos 1 hora semanal.

Como começar?

Não tente imediatamente entrar em uma tradução.

Faça revisões, veja as mensagens da lista

Onde posso ajudar?

- * Descrição dos pacotes
- * Documentos
- * Páginas Web
- * Páginas man
- * Instalador Debian

* Descrição dos pacotes

- 43 mil pacotes

DDTSS (Debian Distributed Translation Server Satellite)

http://ddtp2.debian.net/ddtss/index.cgi/pt_BR

DDTSS for pt_BR

? Project-Messages (0):

None

Please login... Only with a login, you can use all features! Go to [Login](#)

The DDTSS is a queue-based system. New translations are automatically fetched only when there are only a few pending translation. They are fetched off after they have received a certain amount of review. New translations will be fetched in priority order, so the goal is to get your priority translations done as soon as possible!

The rate of getting new descriptions to translate is not automatic. If you find you keep running low on things to translate, ask me to increase the rate.

[Common translation rules](#)

? pt_BR-Team-Messages (0):

None

Note: this language requires a login to do edits. Please sign up to the language mailing list to learn the procedures before doing anything.

? Pending translation

1. [z88](#) (priority 50)
2. [alsaplayer-gtk](#) (priority 48)
3. [blobandconquer](#) (priority 48)

? Infos about :

- Account: 200.189.119.19
- not logged in ([Login](#))
- Translations:

* Descrição dos pacotes

- Criar Login

DDTSS create login

A login on the DDTSS is only used so you can keep the status of what you've reviewed between you keep using different machines however, a login may be useful.

Email address:

Alias:

Real Name:

Password:

Retype password:

An email will be sent to the given address to confirm it. Any accounts not used for 14 days will be

* Descrição dos pacotes

Tradutor

? Pending translation

1. [z88](#) (priority 50)
2. [alsaplayer-gtk](#) (priority 48)
3. [blobandconquer](#) (priority 48)
4. [bluez-obexd](#) (priority 48)
5. [emacs-goodies-el](#) (priority 48)
6. [gmpc-plugins](#) (priority 48)
7. [gnome-calculator](#) (priority 48)
8. [gnome-online-miners](#) (priority 48)
9. [gnome-software](#) (priority 48)
10. [gnuaisgui](#) (priority 48)
11. [grass](#) (priority 48)
12. [jwchat](#) (priority 48)
13. [kdesvn](#) (priority 48)
14. [kdf](#) (priority 48)
15. [kscreen](#) (priority 48)
16. [kwrite](#) (priority 48)
17. [lomoco](#) (priority 48)
18. [mate-applets](#) (priority 48)
19. [mate-system-monitor](#) (priority 48)
20. [mate-utils](#) (priority 48)
21. [maven2](#) (priority 48)
22. [mysql-client](#) (priority 48)
23. [okular-extra-backends](#) (priority 48)
24. [openconnect](#) (priority 48)
25. [p7zip-full](#) (priority 48)
26. [pdftk](#) (priority 48)
27. [php-auth](#) (priority 48)

* Descrição dos pacotes

Tradutor

Translating grass

- # Source: grass
- # Package(s): grass
- # Prioritize: 48
- # Versions: grass (7.0.3-3), grass (7.0.3-2), grass (7.0.3-1), grass (7.0.2-2), grass (7.0.2-1)

Short description

- Untranslated: Geographic Resources Analysis Support System (GRASS GIS)
- Translated (pt_BR):

Long description

(Note: You must preserve the number of paragraphs)

- Untranslated:

Commonly referred to as GRASS, this is a Geographic Information System (GIS) used for geospatial data management and analysis, image processing, graphics/map production, spatial modeling, and visualization. GRASS is currently used in academic and commercial settings around the world, as well as by many government agencies and environmental consulting companies.

.
Install this virtual package to get a full GRASS system.

- Translated (pt_BR): Non-breakspace note Textwrapping note

.

Comment field: (free form, for discussion about translation. Saved even if you abort)

* Descrição dos pacotes

Revisor

? Pending review (14)

1. [nagios-plugins-contrib](#) (needs initial review)
2. [frown-doc](#) (needs initial review)
3. [leptonica-progs](#) (needs initial review)
4. [gpsprune](#) (needs initial review)
5. [units](#) (needs initial review)
6. [empathy](#) (needs initial review)
7. [libvte9](#) (needs initial review)
8. [mate-terminal](#) (needs initial review)
9. [gnome-boxes](#) (needs initial review)
10. [epubcheck](#) (needs initial review)
11. [s3ql](#) (needs initial review)
12. [gunroar](#) (needs initial review)
13. [tightvncserver](#) (needs initial review)
14. [gir1.2-totem-plparser-1.0](#) (needs initial review)

* Descrição dos pacotes

Revisor

Reviewing units

- # Source: units
- # Package(s): units
- # Prioritize: 48
- # Versions: units (2.12-2)

Short description

- Untranslated: converts between different systems of units
- Translated (pt_BR):

Long description

(Note: You must preserve the number of paragraphs)

- Untranslated:

GNU 'units' program converts quantities expressed in various scales to their equivalents in other scales. The 'units' program can only handle multiplicative scale changes directly. It uses a functional notation for non-proportional conversions such a Fahrenheit temperature to Celsius temperature.

This package includes the units_cur script to update currency conversion information; this script requires a Python interpreter.

- Translated (pt_BR): Non-breakspace note Textwrapping note

O programa GNU 'units' (unidades em português) converte quantidades expressas em várias escalas para sua equivalência em outra escala. o programa 'units' somente lida com escala múltiplas diretamente. Ele utiliza uma notação funcional para conversões não-proporcionais como temperatura Fahrenheit para temperatura Celsius.

Este pacote inclui o script 'units_cur' para atualizar as informações de conversão de moeda; o script requer um interpretador Python.

Comment field: (free form, for discussion about translation. Saved even if you abandon.)

20160811: Lenharo: Tradução

* Descrição dos pacotes

WordList

http://ddtp2.debian.net/ddtss/index.cgi/pt_BR/wordlist

DDTSS wordlist (pt_BR)

The wordlist is merely a convenience to help with consistent translation. If a word is present in the list, when you hover the mouse over it it will display the translation.

There is no limitation to what can appear in this list. It is case-insensitive.

[Back](#)

Word	Translation
applet	miniaplicativo
artwork	ilustração
backend	(Sugestão: mecanismo)
binding	vínculo
bookmark	GNOME: marcador
boot	inicialização
bug tracking system	sistema de acompanhamento de bugs
bug-tracking-system	sistema de acompanhamento de bugs
bugtrackingsystem	sistema de acompanhamento de bugs
built in	embutido
built-in	embutido
builtin	embutido
character	caractere
character set	conjunto de caracteres
character-set	conjunto de caracteres
characterset	conjunto de caracteres
chat	Sugestão: bate-papo
claws mail mailer	Claws Mail

* Documentos

<http://softwarelivre.org/debianbrasil/documentos-traduzidos>



[+ Entrar na comunidade](#)

[✎ Enviar um artigo!](#)

[📰 Notícias](#)

[▶ Wiki](#)

[👤 Mural e atividade](#)

[+ Casos de sucesso](#)

[📅 Calendário eventos](#)

[🖼️ Galeria de fotos](#)

DEBIAN BRASIL

[➔ Introdução](#)

 Tela cheia

DOCUMENTOS TRADUZIDOS

29 de Julho de 2013, 21:00 , por Paulo Santana - sem comentários ainda | No one following this article yet.

Visualizado 243 vezes



Documentos traduzidos

Aqui temos uma seção com todos os documentos traduzidos e em fase de tradução feitos pelos membros do Projeto Debian-BR com base nos originais do Debian em Inglês. Caso você queira colaborar com a tradução de qualquer documento pertencente ao Debian ou até mesmo continuar a tradução de algum outro membro que não tenha concluído, queira entrar em contato conosco pelo e-mail: debian-l10n-portuguese@lists.debian.org para que evitemos duplicação de esforços.

Manuais e tutorias já traduzidos

BTS: Manual do Bug Track System (Sistema de Gerenciamento de Bugs)

- [Versão on-line](#)

debian-install-alpha : Manual de instalação do Debian 3.0 (Woody) - Alpha

- [Versão on-line](#)
- [Versão pdf](#)
- [Versão txt](#)

packaging-manual : Manual de Empacotamento Debian (obsoleto)

- [Versão on-line](#)
- [Versão pdf](#)

* Páginas man

```
LS(1) LS(1) General Comma
NAME
  ls - list direct NOME
  ls, dir, vdir - lista o conteúdo do diretório
SYNOPSIS
  ls [OPTION]... [SINOPSE]
  ls [opções] [arquivo...]
  dir [arquivo...]
  vdir [arquivo...]
DESCRIPTION
  List information
  Mandatory argume
  Opções POSIX: [-CFRacdilqrtul]
  Opções GNU (forma reduzida): [-labcdefghiklmnopqrstuvwABCDFGHLNQRSUX]
  [--block-size=size] [--format={long,verbose,commas,across}
  [--time={atime,access,use,ctime,status}] [--color[={none,auto,always}]] [--h
--author DESCRICÃO
  with -l,
  O programa ls lista primeiramente seus argumentos que não sejam arquivos d
  incluídos dentro daquele diretório. Se nenhum argumento de opção estiver pre
  que diretórios sejam tratados como arquivos. Um arquivo é listável quando o
-b, --escape
  print C-s
--block-size=SIZ
  scale siz
  Cada uma das listas de arquivos (que pertence a arquivos regulares, e par
  com a seqüência correspondente, no local atual. Quando a opção -l é forneci
  tamanho total de todos os arquivos na lista, medidos em grupos de 512 bytes.
-B, --ignore-bac
  do not li
  A saída é a saída padrão, uma entrada por linha, até que a saída em multi
  terminal, em linha simples ou multiplas colunas é indefinido. As opções -l
  colunas, respectivamente.
-c with -lt
  ctime, ne
-c list entr OPÇÕES POSIX
  -C Lista arquivos em colunas, ordenados verticalmente.
--color[=WHEN]
  -F Sufixa o nome de cada diretório com '/', cada nome de FIFO com '|', e
```

* Páginas man

DebConf - Debian configuration management system

```
lenharo@shbrdl:/tmp/coreutils-8.25/po$ ls
af.gmo      ChangeLog-2007  el.po      eu.gmo      gl.po      insert-header.si
af.po      coreutils.pot  en@boldquot.header  eu.po      hr.gmo     it.gmo
be.gmo     cs.gmo        en@quot.header      fi.gmo     hr.po      it.po
be.po     cs.po         eo.gmo             fi.po     hu.gmo     ja.gmo
bg.gmo    da.gmo        eo.po             fr.gmo     hu.po      ja.po
bg.po     da.po         es.gmo            fr.po     ia.gmo     kk.gmo
boldquot.sed  de.gmo        es.po            ga.gmo     ia.po      kk.po
ca.gmo     de.po         et.gmo            ga.po     id.gmo     ko.gmo
ca.po     el.gmo        et.po            gl.gmo     id.po      ko.po
lenharo@shbrdl:/tmp/coreutils-8.25/po$ cat pt_BR.po
# translation of coreutils-8.18-pre1.po to Brazilian Portuguese
# Tradução para o português do Brasil das mensagens do "coreutils"
# Copyright (C) 2012 Free Software Foundation, Inc.
# This file is distributed under the same license as the coreutils package.
# Cyro Mendes De Moraes Neto <neto@conectiva.com.br>, 1998.
# Rodrigo Stulzer Lopes <rodrigo@conectiva.com.br>, 2001.
# Juan Carlos Castro y Castro <jcastro@vialink.com.br>, 2003.
# Rodolfo Ribeiro Gomes <rodolforg@gmail.com>, 2008, 2010, 2012.
#
#: src/stty.c:955
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: coreutils-8.18-pre1\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: bug-coreutils@gnu.org\n"
"POT-Creation-Date: 2016-01-20 10:34+0000\n"
"PO-Revision-Date: 2012-06-24 16:47-0300\n"
"Last-Translator: Rodolfo Ribeiro Gomes <rodolforg@gmail.com>\n"
"Language-Team: Brazilian Portuguese <ldpbr-translation@lists.sourceforge."
"net>\n"
"Language: pt_BR\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"Plural-Forms: nplurals=2; plural=(n > 1);\n"
#: lib/argmatch.c:133
#, c-format
msgid "invalid argument %s for %s"
msgstr "%s é um argumento inválido para %s"
```

Revisando um .po

- * Ao receber um e-mail na lista [RFR] ou E-mails aguardando revisão em https://l10n.debian.org/coordination/brazilian/pt_BR.by_status.html#rfr
- * Salve o arquivo anexo pacote_pt_BR.po do e-mail [RFR] escolhido no passo anterior
- * Faça uma cópia do arquivo que você revisará
- * Revise o arquivo pacote_pt_BR.copia.po usando o seu editor preferido
- * Revise o arquivo pacote_pt_BR.eu.po usando o seu editor preferido, responda o RFR concordando com a tradução, ou crie um patch com as alterações
(`diff -u pacote_pt_BR.po pacote_pt_BR.copia.po`
>pacote_pt_BR.copia.po.patch)

Traduzinho um .po

* Escolha um pacote em
(https://www.debian.org/international/l10n/po-debconf/pt_BR#i18n)

auctex	50% (4t;4f;0u)	pt_BR.po	André Luís Lopes	bts	Diego Neves	2016-05-03 23:39:02
mdadm	37% (3t;4f;1u)	pt_BR.po	Felipe Augusto van de Wiel (faw)			
foomatic-filters	94% (17t;0f;1u)	pt_BR.po	Felipe Augusto van de Wiel (faw)			
xawtv	8% (2t;5f;17u)	pt_BR.po	Herbert Parentes Fortes Neto			
courier	13% (5t;20f;13u)	pt_BR.po	André Luís Lopes			
rkhunter	0% (0t;4f;3u)	pt_BR.po	Herbert Parentes Fortes Neto			
chkrootkit	0% (0t;5f;2u)	pt_BR.po	Felipe Augusto van de Wiel (faw)	bts	Flamarion Jorge	2011-12-20 19:12:01
uptimed	29% (8t;16f;3u)	pt_BR.po	Gustavo Noronha Silva	rfr	Adriano Rafael Gomes	2016-10-08 16:08:12

Traduzinho um .po

* Consulte em

(https://l10n.debian.org/coordination/brazilian/pt_BR.by_package.html) Se não há tradução em andamento.

* Dê uma olhada no arquivo pacote_pt_BR.po para ver se quer mesmo traduzi-lo

```
xawtv-3.103/debian/po$ ls
es.po  eu.po  fi.po  fr.po  gl.po  it.po  ja.po  nl.po  POTFILES.in  pt_BR.po  pt.po  ru.po  sv.po  templates.pot  tr.po  vi.po
xawtv-3.103/debian/po$
```

```
Content-type: text/plain; charset=UTF-8\n"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"pt_BR utf-8\n"

#. Type: boolean
#. Description
#: ../xawtv.templates:2001
msgid "Create video4linux (/dev/video*) special files?"
msgstr "Criar arquivos especiais video4linux (/dev/video*)?"

#. Type: boolean
#. Description
#: ../xawtv.templates:3001
#, fuzzy
#| msgid "scan for TV stations?"
msgid "Scan for TV stations?"
msgstr "Fazer uma busca por estações de TV?"
```

Traduzinho um .po

- * Enviar e-mail com ITT para a lista
- * Traduza o arquivo pacote_pt_BR.po
- * Acerte o cabeçalho: PO-Revision-Date
- * Teste com:

```
msgfmt -c -v -o /dev/null pacote_pt_BR.po
```
- * Enviar e-mail com RFR para a lista
[RFR] po-debconf://pacote/pt_BR.po
- * Espere a resposta dos revisores para o [RFR]
- * Envie LCFC para a lista.

Estados

- ITT (Intent To Translate - Intenção de Traduzir)
- RFR (Request For Review - Requisição para Revisão)
- ITR (Intent To Review - Intenção de Revisar)
- LCFC (Last Chance For Comment - Última Chance Para Comentários)
- BTS#<bug number> (Bug Tracking System - Sistema de Rastreamento de Bugs)
- DONE#<bug number>

<http://wiki.debianbrasil.org/Traduzir/Pseudo-urls>



OBRIGADO

daniell@softwarelivre.org